

GREEK ORTHODOX CHURCH OF THE ASSUMPTION

SUNDAY, JULY 25, 2021

THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM WILL BE CELEBRATED TODAY



5th Sunday
of Matthew

Priest:

**Rev. Fr. Dean
Kouldukis**

Address:

1804 13th Ave.
Seattle, WA 98122

Telephone:

(206) 323-8557

Email:

parishoffice@
assumptionseattle.org

Web:

assumptionseattle.org

Saturday Vespers:

4:00 pm

Sunday Morning:

Orthros: 8:45 am

Divine Liturgy:

10:00 am

**FEAST: Dormition of St. Anna, mother of the Theotokos
Olympias the Deaconess
Eupraxia & Julia the Righteous of Tabenna**

WELCOME TO OUR CHURCH

It is with great joy that we welcome all visitors and guests who are worshiping with us today. Whether you are an Orthodox Christian or this is your first visit to an Orthodox Church, we are pleased to have you with us! Although Holy Communion and other Sacraments are offered only to baptized and chrismated (confirmed) Orthodox Christians, all are invited to receive the *antidoron* (blessed bread) from the priest at the conclusion of the Divine Liturgy. The *antidoron* is not sacramental, but is reminiscent of the agape feast that followed worship in the ancient Christian Church.

After the Divine Liturgy this morning, please join us in the Fellowship Hall for fellowship and refreshments.

There are several items in our literature holder (located on the wall in our Fellowship Hall next door) pertaining to Orthodox teachings and on the Orthodox Church in general. Please feel free to take a copy. We also have an Orthodox bookstore in our Fellowship Hall where you are welcome to browse for books on Orthodoxy and Orthodox living.

Also, please feel free to approach Fr. Dean after services with any questions you may have regarding your worship experience with us.

We hope that you will return often to worship with us, to grow in Christ and in our Orthodox Faith.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

α' Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

β' Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

γ' Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν
θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

THE FIRST ANTIPHON

v.1 Bless the Lord, O my soul, and everything
within me, bless His holy name.

v.2 Bless the Lord, O my soul, and forget not
all His rewards.

v.3 The Lord prepared His throne in heaven,
and His Kingdom rules over all.

REFRAIN (after each stichera):

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Through the intercessions of the Theoto-
kos, Savior, save us.

ΤΟ ΔΕΥΤ. ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

α' Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ
τῷ Θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

β' Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ
Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

γ' Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ
Θεὸς σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γε-
νεάν.

THE SECOND ANTIPHON

v.1 Praise the Lord, O my soul! I shall praise
the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist.

v.2 Blessed is He whose help is the God of
Jacob; his hope is in the Lord his God.

v.3 The Lord shall reign forever; your God, O
Zion, to all generations.

REFRAIN:

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἄλληλουῖα.

Save us, O Son of God, Who arose from
the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(Απολυτικιον Της Ημέρας - Ηχος Δ')

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα,
ἐκ τοῦ ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυ-
ρίου μαθήτραι, καὶ τὴν προγονικὴν
ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς ἀποσ-
τόλοις καυχόμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται
ὁ θάνατος ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεὸς,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

THE THIRD ANTIPHON

(The Hymn of the Day - Mode/Tone 4)

When the women Disciples of the Lord had
learned from the Angel the joyful message of
the Resurrection and rejected the ancestral
decision, they cried aloud to the Apostles
triumphantly: Death has been despoiled,
Christ God has risen, granting His great mer-
cy to the world.

ΕΙΣΟΔΙΚΟΝ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι
Ἀλληλούϊα.

SMALL ENTRANCE HYMN

Come, let us worship and bow down before
Christ. Save us, O Son of God, risen from
the dead. We sing to You, Alleluia.

ΤΟ ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

(Ηχος Δ')

Τὸ φαιδρὸν τῆς ἀναστάσεως κήρυγμα...

THE RESURRECTIONAL APOLYTIKION

(Mode/Tone 4)

When the women Disciples of the Lord...

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ζωὴν τὴν κυήσασαν, ἐκουφόρησας, ἀγνήν
Θεομήτορα, θεόφρον Ἄννα· διὸ πρὸς
λῆξιν οὐράνιον, ἔνθα εὐφραينوμένων,
κατοικία ἐν δόξῃ, χαίρουσα νῦν
μετέστης, τοῖς τιμῶσί σε πόθῳ,
παισμάτων αἰτουμένη, ἰλασμὸν ἀειμακά-
ριστε.

FOR THE HOLY WOMAN

You carried within your womb her who was
pregnant with Life, the Mother of God, O godly-
minded Anna; and thus to heaven were you to-
day transported with great rejoicing, where
those who feast dwell in glory. You pray for the
forgiveness of offenses for the faithful who hon-
or you with longing, O ever-blessed one.

ΥΜΝΟΣ ΤΟΥ ΝΑΟΥ

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμῇσι τὸν κόσμον
οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς
τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς·
καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σοῖς λυτρου-
μένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

HYMN OF THE TEMPLE

You preserved your virginity in birthgiving;
you did not forsake the world in your falling
asleep, O Theotokos. You have passed to
life being the mother of Life, and through
your intercessions, deliver our souls from
death.

KONTAKION

Προγόνων Χριστοῦ, τὴν μνήμην
ἐορτάζωμεν, τὴν τούτων πιστῶς,
αἰτούμενοι βοήθειαν, τοῦ ῥυσθῆναι
ἀπαντας, ἀπὸ πάσης θλίψεως, τοὺς
κραυγάζοντας· ὁ Θεὸς γενοῦ μεθ
ἡμῶν, ὁ τούτους δοξάσας, ὡς ἠυδόκη-
σας.

KONTAKION

Today we observe the memory of Christ's
forebears, and also we pray that we might
receive their aid, so that all of us may be
freed from tribulations, as we cry aloud, "Be
with us, O Lord our God, who glorified
them as You were pleased to do.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ´)...

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3x)...

THE EPISTLE READING

Priest: Let us be attentive.

Reader: God is wondrous in His saints.

Verse: *Bless God in the churches.*

Priest: Wisdom.

Reader: The reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (Gal. 4:22-27).

Priest: Let us be attentive.

Brethren, Abraham had two sons, one by a slave and one by a free woman. But the son of the slave was born according to the flesh, the son of the free woman through promise. Now this is an allegory: these women are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children for slavery; she is Hagar. Now Hagar is Mount Sinai in Arabia; she corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children. But the Jerusalem above is free, and she is our mother. For it is written, "Rejoice, O barren one who does not bear; break forth and shout, you who are not in travail; for the children of the desolate one are many more than the children of her that is married."

THE GOSPEL READING

The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew (5:28-34; 9:1)

At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met him, coming out of the tombs, so fierce that no one would pass that way. And behold,

continued →



they cried out, "What have you to do with us, O Son of God? Have you come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged him, "If you cast us out, send us away into the herd of swine." And he said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. And getting into a boat he crossed over and came to his own city.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ THE CONFESSION OF FAITH

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἀξιόν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλυνομεν.

HYMN TO THE THEOTOKOS

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos.

ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἄλληλουῖα.

COMMUNION HYMN

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (Repeat)...

ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιάρειτον Τριάδα προσκυνῶντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

POST COMMUNION HYMN

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠ ✠✠✠

OPPORTUNITIES THIS WEEK...

TODAY

- Today is Prison Ministry Awareness Sunday
- Many thanks to Carolyn Evangeline for sponsoring the Fellowship Hour today. Please join us. All are welcome!
- ♪ Happy Birthday today to Christina Siaterlis. Χρόνια Πολλά!

MONDAY the 26th

PARASKEVI THE RIGHTEOUS MARTYR OF ROME

- Matins: 7:45 am
- Divine Liturgy: 9:00 am

TUESDAY the 27th

PANTELEIMON THE GREAT MARTYR & HEALER

- Matins: 7:45 am
- Divine Liturgy: 9:00 am

WEDNESDAY the 28th

- Philotochos Meal Prep & Service for the Jubilee Women's Center: 4:30 pm
 - Strategic Planning Team Dinner (at the Mehas Residence): 5:00 pm
 - Strategic Planning Team Meeting (at the Mehas Residence): 6:30 pm



As part of *Assumption's Strategic Plan...*

The **STRATEGIC PLANNING SURVEY** is

**COMING
SOON!**

We are launching a *parish wide survey* and we want to hear from you!!

- ✧ The survey will be available *Monday, July 26th through Monday, August 16th*
- ✧ The survey will be *electronic*. Paper copies will be available upon request.
- ✧ Only *12 minutes* of your time will be needed so please plan on participating!

The survey begins on
July 26, 2021

All responses will be
**completely
anonymous.**



PRISON MINISTRY AWARENESS SUNDAY

JULY 25

Did you know that there are Orthodox Christians practicing their faith in prison? Or that there are prisoners who are ready to repent of their crimes and embrace the Orthodox Church?

Who will minister to them?

Orthodox Christian Prison Ministry (OCPM) is the national prison ministry of the Orthodox Church. We correspond with thousands of prisoners across the country and provide them with spiritual books, Bibles, icons, and catechism courses. We also train Orthodox priests and laypeople to enter prisons and minister to prisoners.

2MILLION
ICONS DISTRIBUTED TO PRISONERS

40,723
BIBLE STUDIES, DAILY READINGS, AND
SPIRITUAL REFLECTIONS SENT IN 2020



**Together we can
fulfill the Lord's
commandment to visit
Him in prison (Matthew
25:36 – "I was in prison
and you visited me.")**

Orthodox Christian Prison Ministry
276 5th Avenue, Ste. 704-3183
New York, NY 10001

347-868-6957
info@theoCPM.org

THEOCPM.ORG

